

| <i>Dank:</i> | <i>Agradecimiento:</i> |
|---|--|
| <i>Heike Peters</i> | <i>Friedhelm Peters</i> |
| <p>Nun sind endlich wir dran zu danken. Wir danken Ihnen und Euch für Ihr und Euer Kommen.</p> <p>Wir danken allen, die nicht kommen können und zu Hause im Herzen bei uns sind und für uns alle beten.</p> <p>Wir danken für alle guten, liebevollen und respektierenden Worte und alle Geschenke.</p> | <p>Por fin, nos toca a nosotros de dar gracias. Gracias y Ustedes y a vosotros de haber venido</p> <p>Extendemos este agradecimiento a todos que no han podido venir pero que están con nosotros en sus corazones y que rezan por nosotros.</p> <p>Damos gracias por todas las palabras buenas, cariñosas y respetuosas y los regalos.</p> |
| <p>Wir danken allen Menschen, die uns in den 9 Jahren geholfen haben, hier zu Recht zu kommen und arbeiten zu können. Dieser Dank geht besonders an die Spanier, die uns sicher oft irritierend fanden. Dabei denken wir auch an alle Amtshandlungen entlang der Küste und im Inland und die Erlebnisse, die wir in einem Roman verarbeiten könnten.</p> <p>Wir danken allen, deren Gebete uns und Sie und Euch getragen haben und tragen.</p> <p>Wir danken „dem harten Kern“ des Anfangs – Inge Simon, Margrit Stiffel, Ute Veit und Jürgen Neusinger, deren unzählige Tipps uns gestützt und orientiert haben.</p> <p>Wir danken den Vermietern, die der EKD Verträge gaben, die es hier eigentlich nicht gibt.</p> <p>Wir danken den Mitarbeitenden: den Prädikanten und Prädikantinnen und allen, die mithalfen, eine einladende Atmosphäre zu gestalten. Manche waren zum ersten Mal hier und packten mit an. Viele halfen im Hintergrund.</p> <p>Wir danken allen Besuchern der Veranstaltungen des Pfarramts, die jemals kamen, einmal, mehrmals, oft, immer.</p> <p>Wir danken unseren Familien, die uns hier arbeiten ließen trotz vieler familiärer Engpässe und fehlender Möglichkeiten, Freude mit ihnen zu teilen und Schweres mit ihnen zu tragen.</p> <p>Wir danken unseren europäischen Kolleginnen und Kollegen für Freundschaft, Vertrauen, Zusammenarbeit und manchmal: Lachen und Übermut.</p> | <p>Damos gracias a todas las personas que en los nueve años nos han ayudado de orientarnos para poder trabajar. Esto concierne sobre todo los Españoles que seguramente en mas que una ocasión nos encontraron irritantes. Pensamos en los actos oficiales a lo largo de la costa y tierra a dentro y en todos los episodios de los cuales podríamos escribir una novela.</p> <p>Damos gracias a todos que con sus oraciones nos han soportado y nos soportan.</p> <p>Damos gracias a la base del inicio, personificados por Inge Simon, Margrit Stiffel, Ute Veit y Jürgen Neusinger, cuyos consejos innumerables nos han apoyado y orientado.</p> <p>Damos gracias a los alquiladores que firmaron contratos de arrendamiento con la EKD que aquí no existen.</p> <p>Damos gracias a los colaboradores: predicadores y predicadoras que ayudaron de crear una atmósfera atractiva. Algunos llegaron por primera vez y pusieron mano a la obra. Muchos ayudaron en silencio.</p> <p>Damos gracias a todos los visitantes de las ceremonias del Curato asistiendo una vez, mas veces, con frecuencia o siempre.</p> <p>Damos gracias a nuestras familiares que nos dejaron trabar aquí a pesar de muchos cuellos de botella familiares y falta de posibilidades de compartir momentos de alegría pero también de momentos difíciles.</p> <p>Damos gracias a nuestras compañeras y compañeros europeos por su amistad, confianza, colaboración y muchas veces: carcajadas y travesuras.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Wir danken Euch, Alfred Scheller und Renate Baumann, für alle Zusammenarbeit, aber mehr noch für alle Freundschaft.</p> <p>Wir danken der EKD für alle Unterstützung.</p> <p>Wir danken dem Konsulat und der deutschen Schule für alle Zusammenarbeit und alle Begegnungen.</p> <p>Wir danken Graf Rudi für stille Hilfen im Hintergrund. Zu wissen, er würde uns helfen, wenn wir es brauchten, war eine Beruhigung.</p> | <p>Os agradecemos, Alfred Scheller y Renate Baumann, su colaboración, pero mas todavía su amistad.</p> <p>Damos gracias a la EKD por toda la ayuda.</p> <p>Damos gracias al Consulado y al Colegio Alemán por la colaboración y todos los encuentros.</p> <p>Damos al Conde Rudi por su ayuda silenciosa y pasado a segundo término. Sabiendo que nos iba a ayudar siempre cuando lo necesitaríamos, era muy tranquilizador.</p> |
| <p>Wir bitte Sie und Euch: arbeitet die Nachfolger gut ein und geht sorgsam mit ihnen um. Der Übergang von Deutschland nach hier ist fremder als vorher vorstellbar.</p> | <p>A Ustedes y vosotros os rogamos de poner nuestros seguidores al corriente y de tratarlos con cariño. El cambio de Alemania a España es más extraño de que lo parece y de que uno se lo imagina.</p> |
| <p><i>Friedhelm Peters</i></p> | <p><i>Friedhelm Peters</i></p> |
| <p>Danke sage ich meiner Frau Heike, dass sie diesen Weg mit mir zusammen ging. Danke sagen wir Gott. Denn ohne Seine Hilfe wäre das alles nie geschehen. Danke. Seien Sie alle Gott befohlen.</p> | <p>Digo: "Gracias" a mi esposa por acompañarme durante esta tarea, caminando juntos. "Gracias" decimos a Dios. Sin su ayuda todo esto no hubiera sido posible. Gracias. Que Dios les acompañe a todos.</p> |